

# ACEM KÂR-I BÜTİ DÂR

"Büt-i dârem ki gerd-i gül zi sünbül sâyebân dâred"

Abdulkadir Meragi  
(1360-1435)

Muhammes

The musical score consists of two staves of handwritten notation on five-line staff paper. The notation uses vertical stems with small horizontal dashes for note heads, and curved lines above the notes indicate pitch and rhythm. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The first staff begins with "HEY" and continues with "BÜ Tİ DÂ REM ki GER di YÄR HEY HEY HEY YÄR AH ki GER di GİL zi SÜN BÜL SÄ SÄ YE BÄN DÄ DÄ RED YÄR YÄR AH HA YA REM". The second staff begins with a measure of six notes labeled "AH HA CA NUM DE RE DIR NÄ DIR NÄ DİR" followed by "NÄ DIR NEY DIR DIR TEN Nİ TEN Nİ TEN NEN Nİ TÄ NI TÄ NÄ DE RE DİM AH zi SÜN BÜL SÄ SÄ YE BÄN DÄ DÄ RED YÄR YÄR AH HA YA REM". The notation includes various rests and dynamic markings like dots and dashes.

2

AH HA CA NIM BE HĀ RI  
ZES NAT TÌ YĀR  
HEY HEY HEY YĀR  
Ā RI ZES HAT  
TÌ BE HŪN ER  
ER GA VAN DĀ  
DĀ RED YĀR YAR AH HA YĀ REM

3

AH HA CA NIM DE RE DIR  
NĀ DIR NĀ DIR  
NEY DIR DIR TEN NÍ TEN NÍ  
TEN NEN NÍ TĀ NÍ TĀ NĀ DE RE D.M.  
AH BE HŪN ER  
ER GA VAN DA  
DĀ RED YĀR YAR AH HA YĀ REM

[4]

AH HA CĀ NIM HU DĀ - RĀ DĀ DI  
MEN HEY HEY HEY YĀR Sī Sī  
TĀN YĀR

DOST E Z-O EY ŞAH NE  
HEY HEY HEY HEY YĀR MEC  
LIS YĀR

[5]

TĀ NĀ DIR NEY DIR DIR TĀ NĀ  
DIR NEY DIR DIR TEN NI TEH NI  
TEN NEN HÍ TĀ NI TĀ NĀ DE RE DİM  
YEL LEL LĀ KÍ MEY BĀ DÎ GE  
Rİ HOR DES TÜ BĀ  
MEN SER SER SER DAN

DĀ **6** DĀ RED  
 YĀR YĀR AH HA YĀ REM AH HA CĀ NU  
NĀ GI ÖZ  
 RĪ BAH TI HÖD GŪ  
 GŪ GŪ  
 GŪ YEM KI AN AY YĀ RI  
**7**  
 SEHR Ā SŪB AH HA HEY HEY HEY HEY A HA AH HA HEY HEY  
 Ā SŪB BE TEL Hİ GEŞT  
 HĀ FİZ RĀ HEY HEY HEY YĀR GEŞT  
 HĀ FİZ RĀ VE ŞEK KER DER  
 DER DE HĀN DĀ DĀ RED  
 YĀR YĀR AH HA YĀ REM AH HA CĀ NU  
NĀ DE RE İR  
 NĀ DİR NĀ DİR NĀ DİR NEY

## 1- ACEM KÂR-I BÜTİ DÂR

Beste: Abdülkâdir Merâgi

Güfte: Hâfız Şirâzi

Usûlü: Muhammes

### عجم کارتی دار

تى دارم كه كردىل ز سينل سايان دارد  
بها رعا رضى نهت بنون ارغوان دارد  
خدا را دادن بستان كه ازوی شفنه مجلس  
مئ بادىگىر خور دست و يامن سرگردان دارد  
جه عذر بخت بدئويم كى آن عيار شهر آشوب  
شىخ لىشتە حافظ را سكر در دهان دارد

Büti dârem ki kerd-i gül zi sünbül säyebân dâred  
Bahâr-ı ârızaş hatt-ı behûn erguvân dâred  
Hudârâ dâd men büstân ki ez veý şîhne-i meclis  
Mey-i bâdiger-hûr dest ü bamen ser gerdân dâred  
Çi özri baht-ı bed-gûyem ki ân iyâr şehr-i âşûb  
Betelhi gešt- HÂFIZ râ sekr der dihân dâred

#### Açıklaması

Bir güzelim var ki gül yüzünün çevresinde,sünbül gibi gölgeliği var..  
Bahâra benzeyen yanağında erguvân'ın kanıyla yazılmış fermân mevcût.  
Yâ Rabbi,ebedî bir güzellik var,ona ebedî ömürler ver!  
Başkalarıyla şarâb içiyor da bana cefâ etmekde. Ey meclis şahnesi,  
Tanrı hakkıçının ondan öcümü al benim!  
Bahtıma ne özürler getireyim? Hâfız'ı öldüren,yayından oku eksik olmayan ve şehri birbirine katan o güzel.

#### Kelimeler

fermân : emir,buyruk

ebedî : zevâlsiz,sonu olmayan,sonsuz

şahne : (aslı şîhne dir).İnzibat me'mûru,emniyet me'mûru.